

# **Análisis contrastivo de traducciones como aproximación a la enseñanza de la traducción literaria.**

## **Reflexiones basadas en las traducciones de “La casa de los espíritus” (Isabel Allende) al alemán y al francés\***

*Bettina Schnell*      *Nadia Rodríguez*

[bschnell@upcomillas.es](mailto:bschnell@upcomillas.es)      [nrorigue@upcomillas.es](mailto:nrorigue@upcomillas.es)

Universidad Pontificia Comillas

Dpto. Traducción e Interpretación

### **Resumen**

Con el presente artículo deseamos aportar algunas reflexiones en torno a la enseñanza de la traducción literaria a partir del estudio contrastivo de las traducciones alemana y francesa del best-seller de Isabel Allende *La casa de los espíritus*. Comparar entre sí traducciones en lenguas no afines permite contextualizar mejor la estrategia traslativa subyacente y arrojar luz sobre los factores extratextuales y situacionales que inciden sobre la traducción. Este proceso sirve de aproximación a la enseñanza de la traducción literaria en cuanto que brinda al futuro traductor la posibilidad de tomar conciencia de que toda traducción literaria se debate entre dos polos: por un lado, la adecuación al estilo del autor y a las normas literarias y lingüísticas del género literario en cuestión, y por el otro, la aceptabilidad por parte del público lector de la cultura meta.

**Palabras clave:** Análisis contrastivo de traducciones, enseñanza de la traducción literaria.

### **Abstract**

This article contrasts the German and French translation of the best-seller *The House of the Spirits* by Isabel Allende in order to contribute ideas to the teaching methodology of literary translation. The comparison of translations in a non-related language allows for a better contextualization of the underlying translation strategy and makes it possible to shed some light on the extra-textual and situational factors that affect translation. Thus, this process serves as an approximation to the teaching of literary translation, for it gives the opportunity for the future translator to become aware of the two poles of literary translation: adequateness to the author's style and the literary and linguistic norms of the specific literary genre, on the one hand, and acceptability of the translation by the target culture readers.

**Key words:** Contrastive analysis of translation, teaching of literary translation.

---

## **1. Consideraciones preliminares**

¿Por qué se traduce literatura? La respuesta es simple: porque la literatura está dirigida a sus lectores, lectores dispersos en el tiempo y el espacio, a menudo procedentes de ámbitos culturales diferentes, pero llevados por el deseo de ir al encuentro de lo ajeno y de establecer una comunicación configurada de algún modo a través del texto. La barrera lingüística y cultural, sin embargo, advierte sobre los límites de todo acto de comunicación. Ahí es donde entra en juego la traducción, que promete vencer esa

\*El presente artículo se enmarca en el proyecto de investigación “La traducción literaria: investigación del proceso traslativo y su aplicación didáctica” dentro de las actividades del grupo de investigación *Tradylterm* de la Universidad Pontificia Comillas Madrid.

barrera, asumiendo la compleja tarea de generar sentido en otra dimensión lingüística y cultural.

En este orden de cosas, la figura del traductor como mediador entre culturas o « intermédiaire entre l'univers connu et inconnu » [intermediario entre el universo conocido y desconocido] tal y como lo definió Cary (1956:180), cobra especial importancia, puesto que en la cultura meta el texto origen pasa a un plano secundario y la traducción adquiere todo el protagonismo. Esta última se convierte en un texto autónomo que el lector tiende a leer como si del original se tratara, cuando en realidad lo que tiene entre manos es un texto producto de una manipulación tanto lingüística como interpretativa, en el que se conjugan los valores y conceptos del propio traductor con las exigencias y expectativas de los receptores de la cultura meta y del mercado literario.

## 2. El triángulo autor - traductor – lector

La relación literaria se concibe habitualmente como una relación triádica entre el autor, la obra y el lector. En el caso de la literatura traducida, a esta tricotomía se superpone una relación dialógica entre el autor y el traductor que va más allá del mero análisis interpretativo como búsqueda de la *intentio auctoris* y de la *intentio operis*. Se trata de una relación que plantea una intervención sustancial en el texto origen (TO), debido no sólo a la manifestación de la *intentio lectoris*, en este caso la del traductor mismo, sino también por la imposición de su *intentio traductoris*. Desde esta óptica, el texto traducido emerge como una entidad dinámica, resultante de una elección motivada de estrategias traductológicas, determinadas no sólo por las diferencias en los sistemas lingüísticos, sino también por una deliberada elección poética del traductor. En esta misma línea se expresa Vermeer, uno de los máximos exponentes de la escuela funcionalista alemana, cuando describe la compleja relación autor– traductor – lector:

*Der Autor interpretiert, indem er sein Werk schreibt, die Interpretation seiner Welt. Und der Leser interpretiert die Interpretation der Interpretation. [...] Der Übersetzer ist ein Leser, der dann versucht, mit den Mitteln seiner Welt, das, was er an Interpretationen interpretiert hat, sprachlich neu zu gestalten.* (Vermeer 1986: 146)

[Al escribir su obra, el autor realiza una interpretación de su mundo. A su vez, el lector interpreta la interpretación de la misma. [...] El traductor es un lector que intenta configurar lingüísticamente con sus propios medios lo que él mismo ha interpretado de esas interpretaciones.]

El autor construye una interpretación de su mundo, creando una determinada obra literaria y el lector, a su vez, lleva a cabo una nueva interpretación de la interpretación del autor. En el momento en que el texto se traduce, se interpone en este entramado de interpretaciones una tercera, la del traductor, irrumpiendo de este modo en el binomio autor-lector. El traductor, asimismo lector, no sólo aporta al texto su propia

interpretación, sino que la expresa con estructuras de otra lengua. Como dice Paepke (1986:161) „*Der Übersetzer ist acteur; nicht voyeur.*“ El traductor no se limita a la simple contemplación, sino que actúa creando un nuevo “tejido de palabras” que representa un filtro „*durch den ein Destillat von Wirklichkeit zu gewinnen ist.*“ [por el que se puede obtener un destilado de la realidad] (Paepke, 1986:163)

De ahí se deriva que el lector de la obra traducida contempla el mundo del autor a través del prisma del traductor, ya que en su traducción se manifiesta su visión de la cultura a la cual pertenece el texto origen. La actividad manipuladora del traductor resulta interesante tanto desde el punto de vista de la interpretación del TO como desde la generación del TM, ya que este surge a partir de unas condiciones de recepción concretas: las expectativas del público lector, así como el estatus que la obra y su autor tengan en la cultura meta (CM).

En el marco de estas consideraciones resulta pertinente hacer una somera incursión en la recepción de la literatura latinoamericana en Europa en general y en Alemania y Francia en particular.

### 3. La presencia de Latinoamérica en Francia y Alemania

Las relaciones entre Latinoamérica y Francia se caracterizan por la impronta que deja el ideario de la Revolución francesa en el continente. Ambas estaban unidas en la misma lucha por la libertad en el siglo XIX y sus lazos se estrecharon aún más a lo largo del siglo XX con la expansión de los intercambios en el plano intelectual, cultural y artístico. A partir de los años sesenta del siglo pasado, con la sucesión de golpes de Estado Francia, ya tradicionalmente un referente para la élite latinoamericana, se convirtió, junto con España, en uno de los destinos privilegiados del exilio latinoamericano y, particularmente de la comunidad chilena.

Por lo que se refiere a Alemania, el reflejo de la realidad y cultura latinoamericanas en la conciencia del público lector de habla alemana ha sido mínimo, cargado de estereotipos que denotan una profunda ignorancia y un contumaz desinterés hacia lo ajeno. Aunque desde la perspectiva latinoamericana Alexander von Humboldt sea considerado después de Colón el segundo descubridor de América Latina, conviene recordar que sus obras nunca llegaron al gran público, sino que quedaron restringidas a un público interesado en ciencias naturales, etnografía y filología. De ello se puede argüir – como lo hace Gewecke (1988) – que en Alemania prevaleció durante largo tiempo una ignorancia sobre la realidad latinoamericana, sin pretensión alguna de superarla.

Esta ignorancia y falta de interés tienen su origen en los escasos y superficiales contactos con la cultura latinoamericana y las consiguientes barreras culturales y de información, así como en el hecho de que muchos autores latinoamericanos, como

miembros de la élite intelectual, tradicionalmente seguidores del pensamiento occidental, no contribuyeran a transmitir una imagen fidedigna de la realidad latinoamericana. De ahí que la escasa literatura latinoamericana traducida al alemán reforzara la esquematización y la creación de estereotipos del continente como lugar de naturaleza salvaje, como escenario de aventuras sensuales y utopías con posibilidades de evadirse de un mundo excesivamente civilizado. Un tópico que, por cierto, fue adoptado por muchos autores de ficción alemanes.

### 3.1 La recepción de la literatura latinoamericana en Francia y Alemania

En Europa, la literatura latinoamericana comenzó a traducirse masivamente a partir de la década de los 60 del siglo pasado, impulsada por el llamado *boom* de la literatura hispanoamericana. Hasta esta fecha las traducciones de autores latinoamericanos, si bien existentes, sólo llegaron a un público muy reducido y sin lograr despertar el interés internacional.<sup>1</sup> El fuerte incremento de traducciones en los años 60 y 70 no sólo fue una consecuencia del *boom* de la literatura latinoamericana, sino también de un marcado interés en Europa por la realidad política del continente, avivado por la presencia de exiliados latinoamericanos dada la conflictividad política y social que vivía la región en ese momento. Como constata Malingret (1999), el entusiasmo por la literatura latinoamericana no es un fenómeno específico de un país concreto, sino que se produce en toda Europa, aunque la recepción y las condiciones de esa recepción sí varían de un país a otro. En Francia, concretamente, no sólo proliferan las traducciones de autores latinoamericanos, sino que, además, el desfase entre la publicación en español y la publicación de la traducción disminuye de forma notable, principalmente en lo que respecta a los autores contemporáneos. Ciertos autores son traducidos sistemáticamente por el mismo traductor, convirtiéndose este en su alter ego en otro idioma. Este es el caso de Anneliese Botond como traductora de Alejo Carpentier en Alemania, y Claude et Carmen Durand, de García Márquez en Francia. En Alemania, en cambio, la situación es un tanto distinta, sobre todo si tenemos en cuenta que la oferta editorial en el mercado literario alemán anterior a 1945 revela un exiguo número de autores latinoamericanos traducidos. Este panorama no cambia sustancialmente tampoco después de la Segunda Guerra Mundial, ya que durante los años 50 y 60 sólo las editoriales de la República Democrática se encargaron de llevar al público lector alemán la literatura latinoamericana. En el mercado literario de la República Federal, en cambio, el llamado *boom* de la literatura latinoamericana se produjo bastante más tarde, concretamente, gracias a la Feria del libro de 1976 en Frankfurt, que tuvo a América Latina como tema central, con la publicación sistemática de literatura latinoamericana por parte de la editorial Suhrkamp y después con la celebración del Festival Latinoamericano "Horizonte 82" en Berlín. Todo ello contribuyó a ampliar la mirada alemana, hasta entonces muy restringida hacia los países latinoamericanos, aunque en opinión de José Donoso (1983:55)<sup>2</sup> Alemania

<sup>1</sup> Véase al respecto Pegenaute (2004 [1997]) y Gewecke (1988)

<sup>2</sup> Citado en Pegenaute (2004 [1997]).

seguía mostrándose “totalmente recalcitrante ante la novela latinoamericana”. Aunque –como también señala José Donoso- el éxito supuestamente deslumbrante de la literatura latinoamericana sólo fue una verdad a medias, no cabe duda de que algunos autores del *boom* y del *post-boom* llegaron a convertirse en autores de moda, cuyos libros acabaron siendo verdaderos éxitos de venta. Por lo que concierne al postmodernismo latinoamericano, dos éxitos de venta son de referencia obligada en este contexto: *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez y *La casa de los espíritus* de Isabel Allende. El éxito sin precedentes de estas dos obras, en opinión de algunos críticos literarios, se debe sobre todo a que “satisfacen un gusto omnívoro por lo exótico latinoamericano con sus cuotas de naturaleza selvática, pasiones más o menos desbordantes, violencia, pobreza y corrupción” (Pagni, 1994:144).

El hispanista alemán, Dietrich Briesemeister, en cambio, considera el éxito de la novela *La casa de los espíritus* un caso aparte dentro de la recepción de la literatura chilena en Alemania, y atribuye su éxito principalmente a las dispendiosas campañas de marketing de las editoriales a escala internacional que condujeron a una sobrevaloración de la escritora Isabel Allende:

*Der Verkaufserfolg brachte eine Überbewertung der Schriftstellerin mit sich, die der Bedeutung ihres Werkes im Zusammenhang der zeitgenössischen literarischen Entwicklung und der chilenischen Vergangenheitsbewältigung wohl nicht entspricht.* (Briesemeister, 1998 : 421)

[El éxito de ventas trajo consigo una sobrevaloración de la escritora que en modo alguno se corresponde con la importancia de su obra en relación con el desarrollo literario contemporáneo y con la superación del pasado chileno más inmediato.]

Aún así, según una encuesta reciente de la televisión pública alemana ZDF, *La casa de los espíritus* no constituye sólo uno de los libros preferidos de los alemanes (puesto 13 de 100), sino que además, es el preferido entre los de lengua española, habiéndose publicado en 2002 su 47ª edición.

### **3.2 La recepción de *La casa de los espíritus* en Alemania y en Francia**

*La casa de los espíritus*, novela publicada en Plaza y Janés en 1982, fue traducida al francés y al alemán dos años más tarde, causando un gran impacto en ambos países y siendo calificada de revelación dentro de la literatura latinoamericana. El análisis de las traducciones de esta novela obedece, por una parte, al hecho de que haya sido en su momento un éxito de ventas tanto en Alemania como en Francia, por lo que, al contrario que otras obras de escritores latinoamericanos de mayor renombre, ha alcanzado al gran público, influyendo así considerablemente en la imagen prevaleciente de la cultura latinoamericana, y más concretamente de la chilena, en ambos países. Y por otra parte, se debe al hecho de que tanto los traductores franceses como la traductora alemana Anneliese Botond gozan de gran renombre debido,

precisamente, a sus traducciones de obras latinoamericanas, habiendo sido galardonados con sendos premios de traducción.<sup>3</sup>

La traducción francesa, realizada por Claude y Carmen Durand, en la que nos basamos, ha sido publicada por Fayard en la colección *livres de poche*, donde aparecen numerosos autores de gran difusión. La nota preliminar de la editorial presenta la obra de Allende como una novela en la que prima «une dynastie foisonnante de personnages sur chacun desquels repose tour à tour cette chronique, sans qu'on perde jamais les autres de vue, fussent-ils morts et enterrés, ressuscités ou revenants.» [Una numerosa dinastía de personajes sobre los que descansa, uno tras otro, esta crónica, sin nunca perder de vista a los demás, estén muertos o enterrados, ya sean resucitados o aparecidos]

Esta nota preliminar refleja perfectamente lo que el lector francés percibe a través de la traducción: una novela, inscrita en el realismo mágico, en la que prevalece lo sobrenatural como rasgo más destacable de la cultura latinoamericana. Sin embargo, los traductores restan importancia al aspecto sociopolítico y no consideran necesario revelar al lector el país al que se refiere la autora. No ocurre lo mismo con el aspecto estilístico, al que sí conceden una mayor importancia, en un intento por realzarlo para no defraudar al lector francés, obteniendo así el premio a la literatura de evasión.

La traducción al alemán de Anneliese Botond fue publicada en Suhrkamp, editorial que cuenta ante todo con una importante agenda de autores contemporáneos de renombre. A diferencia de la traducción francesa, lo que subraya la traducción alemana es el aspecto sociopolítico de un país geográficamente bien definido, Chile. En la sobrecubierta del libro se citan fragmentos de diversas reseñas, presentando la novela como un acontecimiento literario y político en el que „[...] eine Frau mit großer Erzählkunst in die Autorenelite Lateinamerikas eingedrungen [ist]. Eine Frau, die den chilenischen Unterdrückern ihre Waffe entgegensetzt: ein Stück große Literatur“ [...una mujer, con buen arte narrativo ha irrumpido en la élite de autores latinoamericanos. Una mujer que se enfrenta a los opresores chilenos con su arma: una gran obra literaria], como si se tratara de una obra de marcado carácter social, en la que se tematiza críticamente el pasado de Chile.

Aunque difícilmente pueda calificarse *La casa de los espíritus* como novela de crítica social, Anneliese Botond sí imprime a la novela un mayor carácter político, en la que el lado místico-sobrenatural queda en un segundo plano, enfatizando, al mismo tiempo, el aspecto sexual, como rasgo más relevante. De suerte que el diario *Frankfurter Rundschau* glosa la novela de la siguiente manera: „es gibt am Ende langer Augenblicke des genuss-süchtigen Schmöckerns bestürzende Momente der Scham.“ [Al final de largos ratos de

<sup>3</sup> La traducción de *Cien años de Soledad* de Claude Durand obtuvo en 1968 el premio al mejor libro extranjero y en 1984 Anneliese Botond recibió el premio Johann-Heinrich-Voß de la Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung por su traducción de la obra del escritor cubano Alejo Carpentier.

gozosa lectura llegan turbadores momentos de vergüenza.] Aun así, la traductora alemana pretende, al igual que sus homólogos franceses, dotar a la novela de una cierta dimensión literaria que corresponda a las exigencias del círculo de lectores de la editorial Suhrkamp, consiguiendo de este modo que Isabel Allende haya sido incluida unánimemente por la crítica literaria alemana dentro de la élite de autores latinoamericanos. En este sentido también se expresa Gernert (2006 : 63- 64):

*Dem Konsumenten, für den Suhrkamp ein Markenname sowie Gucci, Armani oder Persil ist, wird suggeriert, Allendes Werke genügten dem gleichen literarischen Anspruch wie die häufig experimentellen Romane ihrer hispanoamerikanischen Kollegen.* [Se quiere sugerir al consumidor, para quien la editorial Suhrkamp equivale a una marca de prestigio como Gucci, Armani o Persil, que la obra de Allende cumple con las mismas exigencias literarias que las novelas frecuentemente experimentales de sus homólogos hispanoamericanos]

#### 4. Análisis contrastivo de las traducciones alemana y francesa

Partiendo del supuesto de que –como señala Wiese (1992)<sup>4</sup>– los traductores intervienen activamente en el proceso de transmisión y recepción de una obra literaria mediante el mero cumplimiento de su tarea de elaborar una versión del original en otro idioma, nos adentramos, pues, en el terreno movedizo de la operación traslativa, centrándonos en los siguientes aspectos:

- los topónimos y antropónimos
- la política
- la muerte
- lo sobrenatural y lo espiritual
- la sexualidad masculina

Señalaremos las diferencias en las traducciones al francés y al alemán, ilustrándolas con una serie de ejemplos, sin pretender una total exhaustividad. Nuestra intención no es en ningún caso la de identificar y tipificar errores de traducción, como lo hace Cox (1996) en su estudio sobre la traducción de fraseologismos idiomáticos, tomando como

---

<sup>4</sup> En palabras de Wiese (1992: 191) „Die Übersetzer fremdsprachiger Literatur greifen ebenso wie die Verleger oder Rezensenten in den Vermittlungs- und Rezeptionsvorgang ein. Das tun sie schon allein durch die Erfüllung ihrer ureigensten Aufgabe eine deutschsprachige Version des Originals herzustellen.“ [Los traductores de literatura extranjera intervienen, al igual que los editores o los críticos literarios, en el proceso de transmisión y recepción. Ya lo hacen al cumplir su más original tarea, a saber, la de elaborar una versión del en lengua alemana a partir del original.]

ejemplo la traducción alemana de *La Casa de los espíritus*. Más que resaltar errores, nos gustaría analizar las desviaciones respecto del TO que presentan las traducciones, desviaciones deliberadas, similares a los *shifts of expression* de Popovič (1970), motivadas no solamente por las diferencias en los sistemas lingüísticos, sino por el contexto situacional, editorial y literario, y cuya finalidad reside en adaptar el TM a la cultura meta, a las expectativas del público lector. En este sentido coincidimos plenamente con Lefevere (1992:122) cuando señala que un solo error de traducción no es más que un error mientras que toda una serie de “supuestos” errores apunta a un modelo que refleja una estrategia.

#### 4.1 Topónimos y antropónimos

Como señalamos anteriormente, en la traducción alemana, Anneliese Botond no deja lugar a dudas de que el país donde transcurren los acontecimientos es Chile, tal y como lo demuestra el ejemplo siguiente:

(TM alemán: 392)

*Im patriotischen Überschwang der ersten Tage lieferten die Frauen für den Wiederaufbau **Chiles** ihren Schmuck in den Kasernen ab,...*

Sin embargo en el texto original, así como en la traducción al francés, se hace referencia a la reconstrucción nacional, sin especificar que se trata de la chilena.

(TM francés : 525)

*Dans l'euphorie patriotique des premiers jours, les femmes allaient faire don de leurs bijoux dans les casernes pour la reconstruction **nationale**,...*

(TO español: 362)

En la euforia patriótica de los primeros días, las mujeres regalaban sus joyas en los cuarteles, para la reconstrucción **nacional**,...

La traductora alemana opta asimismo por mantener los topónimos y antropónimos en español, con el fin de conservar el color local. Así lo ilustra el siguiente ejemplo, cuando los hermanos Jaime y Nicolás discurren sobre la posible finalidad de la casa paterna en un futuro:

(TM alemán: 230)

*„Oder ein kleines Krankenhaus“, fügte Jaime hinzu, der mit dem Gedanken umging, seine Armen in das vornehme **Barrio Alto** zu verlegen.*

(TM francés: 313)

*« A moins que ce ne soit un petit hôpital » ajoutait Jaime qui commençait à caresser l'idée de déménager ses pauvres dans les **Hauts Quartiers**.*

(TM español: 214)

“O un pequeño hospital”, agregaba Jaime, que empezaba a acariciar la idea de llevar sus pobres al **Barrio Alto**.

En su afán por mantener el color local, Anneliese Botond recurre al adjetivo *vornehm* como estrategia compensatoria para transmitir al lector alemán la noción de un barrio residencial, ya que el lector del TM sólo puede deducir del contexto, y esto con cierta dificultad, que se debe tratar de un barrio, pero no es capaz de hallar la característica residencial. En cambio al lector francés no se le transmite este exotismo, puesto que Claude y Carmen Durand optan por la equivalencia francesa *Hauts Quartiers*.

Cabe destacar un ejemplo más de la traducción al alemán en la que se sacrifica la comprensión en favor del color local. En este caso, la traductora opta por no revelar al lector el significado de la palabra *meica*, y además, suprime la información adicional “que conocía del poder de las hierbas y de la sugestión” del TO español, información que hubiera contribuido a aclarar al lector alemán el concepto *meica*.

(TO español: 58)

Los campesinos consultaban a una **meica indígena que conocía el poder de las hierbas y de la sugestión** a quien le tenían una gran confianza.

(TM alemán: 59)

*Die Bauern gingen zu einer indianischen Meica, zu der sie grosses Vertrauen hatten.*

(TM francés: 79)

*Les paysans consultaient une sorcière du cru qui connaissait le pouvoir des herbes et de la suggestion, et à qui ils faisaient grande confiance.*

A nuestro entender, la estrategia de mantener los antropónimos en español tienen como único fin, el de ambientar el texto, aún a riesgo de que el lector alemán no llegue a entender su significado.

## 4.2 La política

Es la traducción alemana, una vez más, en la que la traductora opta por ofrecer al lector su propia interpretación del contexto político atribuyendo al Partido Liberal un escaso realismo en cuanto a sus metas políticas, mientras que en el TO español, así como en la traducción al francés, se le atribuye una ostentación vanidosa. Esta valoración del Partido Liberal se produce cuando Severo del Valle se culpa de la muerte de su hija Rosa.

(TM alemán: 36)

[...] *dass er sofort und für immer auf die verfluchte Kandidatur und auf die Liberale Partei mit **ihren überspannten Visionen und Werken** verzichten werde*

(TM francés : 48)

[...] *qu'il renonçait sur le champs et pour toujours à cette maudite candidature, au Parti Libéral, à ses **pompes** et à ses œuvres.*

(TO español : 36)

[...] que renunciaba en ese instante y para siempre a la maldita candidatura al Partido Liberal, a sus **pompas** y sus obras...

### 4.3 La muerte

El núcleo temático de la muerte se sitúa en un ámbito de la realidad donde en todas las culturas existen normas sociales bien precisas, así como un amplio abanico de expresiones para referirse a las distintas nociones relacionadas con la muerte, como por ejemplo, *difunto, comitiva fúnebre, velatorio, duelo*, etc.

En la traducción francesa se pone de manifiesto que los traductores han decidido ajustarse al «savoir-dire» de la cultura francesa, optando por las palabras *reposer* y *décès* con el fin de destacar los valores de respeto a los difuntos.

(TM francés: 48)

*Sur la grande table couverte d'un drap noir à franges dorées **reposait** le blanc cercueil à rivets d'argent de Rosa*

(TO español: 36)

Sobre la gran mesa, cubierta con un paño negro de flecos dorados, **estaba** el blanco ataúd con remaches de plata de Rosa

(TM alemán: 36)

*Auf dem grossen Tisch, über den ein großes schwarzes, goldgefrantes Tuch gebreitet war, **stand** Rosas weißer, silberbeschlagener Sarg*

(TM francés: 50)

*Le docteur Cuevas dispensa à qui voulait l'entendre l'explication parfaitement raisonnable du **décès** de la jeune fille*

(TO español: 37)

El doctor Cuevas ofreció, a quien quiso oírlo, la explicación perfectamente razonable de la **muerte** de la joven,..

(TM alemán:38)

*Doktor Cuevas gab jedem, der es hören wollte, eine vollkommen plausible Erklärung für den **Tod** des Mädchens,...*

Mientras que *reposer* y *décès* transmiten el respeto hacia el difunto, la descripción de la comitiva fúnebre refleja el ridículo de la situación, destacando de este manera que en la cultura francesa todos los que rodean al difunto se conciben como actores, intérpretes de un papel. La descripción de la vestimenta de las hermanas de Rosa durante el funeral así lo demuestra, ya que el verbo *accoutrer* tiene una clara connotación de exageración y ridiculez. El TO y la traducción al alemán, por el contrario, optan por los verbos neutrales, carentes de valor interpretativo, *vestir* y *kleiden*.

(TM francés : 49)

[...] *toutes les sœurs del Valle, à l'exception de Clara qui était trop jeune, étaient accoutrées d'un noir rigoureux,...*

(TO español: 37)

[...] todas las hermanas del Valle, menos Clara, que era todavía muy joven, estaban **vestidas** de negro riguroso,...

(TM alemán: 37)

*Alle Töchter del Valle, von Kopf bis Fue in strenges Schwarz **gekleidet**, ausser Clara, die noch zu jung war,...*

#### 4.4 El aspecto místico y sobrenatural

En cuanto se refiere al aspecto místico y sobrenatural, se puede constatar que la traducción al alemán lo transpone al ámbito terrenal. De este modo el lado mágico queda supeditado al aspecto sociopolítico. Esta tendencia se aprecia sobre todo en el personaje de Clara, que en las versiones española y francesa se caracteriza como un ser dotado de poderes sobrenaturales, mientras que la traducción alemana reduce a Clara a un *ser* humano mortal. Los siguientes ejemplos demuestran cómo la elección de los verbos *vagar* y *errar* en el TO y el TM francés, en contraposición al verbo alemán *gehen* (*ir*), propio de los seres humanos, genera un efecto distinto.

(TM francés: 142)

*Elle **errait** de pièce en pièce,*

(TO español: 126)

**Vagaba** por las habitaciones

(TM alemán: 133)

*Sie **ging** durch die Zimmer,...*

El siguiente ejemplo demuestra, una vez más, que la traducción alemana diluye todo lo referente a lo sobrenatural, confirmando a las dimensiones del más allá una connotación terrestre y optando por la palabra *Region*, mientras que en el texto origen, así como en

la traducción al francés, se utiliza la palabra *dimensiones*, una noción relacionada con la parapsicología.

(TM alemán:274)

*Die autonomen Bewegungen des Pendels bezeichneten die Buchstaben und bildeten auf Spanisch und Esperanto die Botschaften, wodurch bewiesen war, dass diese beiden die einzigen Sprachen sind, die für **Wesen aus anderen Regionen** von Interesse sind,...*

(TM francés: 370)

*Les mouvements autonomes du pendule désignaient les lettres et composaient les messages en espagnol et en esperanto, attestant que ce sont bien les seuls idiomes en usage chez les êtres **évoluant** hors de nos trois **dimensions**,...*

(TO español: 254)

Los movimientos autónomos del péndulo señalaban las letras y formaban los mensajes en español y esperanto, demostrando así que son los únicos idiomas que interesan a los seres de otras **dimensiones**,...

#### 4.5 La sexualidad masculina

Cuando el protagonista Esteban Trueba relata su vida solitaria en la mina y explica que las relaciones sexuales que mantenía con las prostitutas no podían tener futuro, tanto el TO en español como la traducción francesa sugieren que un hombre decente no puede pretender casarse con una prostituta. La traducción alemana, en cambio, no resalta la imposibilidad de tal relación, sino que incide en el hecho de que con estas mujeres no se corre el riesgo de tener descendencia no deseada.

(TM alemán: 28)

*Damals war ich an den **folgenlosen Umgang** mit leichten Frauen gewöhnt,...*

(TM francés: 37)

*A cet âge j'étais habitué aux relations **sans lendemain** avec les femmes de mœurs légers...*

(TO español: 29)

A esa edad yo estaba acostumbrado a la **relación sin futuro** con mujeres de vida ligera...

En cuanto a la descripción del apetito sexual desmesurado del protagonista, la traducción alemana lo reviste de vulgaridad con la palabra *Geilheit*, mientras que las versiones española y francesa se refieren a él con el término culto de *concupiscencia*.

(TM alemán :69)

*Auch seine **Geilheit** nahm zu.*

(TM francés: 93)

*Sa **concupiscence** crût de même*

(TO español: 67)

También se acrecentó su **concupiscencia**.

La traductora alemana ofrece una visión particular del hombre latinoamericano, acentuando el lado salvaje de la sexualidad masculina. Pero también la traducción al francés vulgariza la sexualidad, como lo demuestran los ejemplos que figuran a continuación. Carmen et Claude Durand destacan en su traducción que las mujeres de clase baja representan para el hombre un puro objeto de satisfacción sexual y las rebajan a seres carentes de humanidad, refiriéndose a la relación sexual con ellas y al parto con los términos *croisement* y *mettre bas*, propios de la capacidad reproductora de los animales.

(TM francés : 91)

*Pancha était jeune et le patron vigoureux. Le résultat prévisible de leur **croisement** commença à se remarquer au bout de peu de mois.*

(TO español: 66)

Pancha era joven y el patrón era fuerte. El resultado predecible de su **alianza** comenzó a notarse a los pocos meses.

(TM alemán: 68)

*Pancha García war jung und der Patrón kräftig. Das vorhersehbare Ergebnis **ihrer Verbindung** machte sich nach wenigen Monaten bemerkbar.*

(TM francés: 80)

*Les femmes en couches **mettaient bas** avec l'aide des voisines,...*

(TO español: 58)

Las parturientas **daban a luz** con ayuda de las vecinas,...

(TM alemán: 59)

*Die Schwangeren **entbanden** mit Hilfe ihrer Nachbarinnen,...*

Con este breve análisis hemos pretendido demostrar que los traductores franceses, así como la traductora alemana, imprimen un carácter distinto a su traducción. Sobre la base de la distinción que establece House (1986) entre *covert translation* (traducción encubierta) y *overt translation* (traducción patente), se puede llegar a la conclusión de que Carmen y Claude Durand optaron por el primer tipo de traducción, facilitando la comprensión a través de una sistemática búsqueda de equivalencias en francés y adaptando el registro, donde fuere necesario, a las expectativas del público lector

francés, garantizando de este modo que la traducción tuviera una recepción como si de un texto original se tratara.

Anneliese Botond, por el contrario, opta una por una traducción patente (*overt translation*), manteniendo topónimos y antropónimos en español y -como demuestra Cox (1996)- traduciendo los fraseologismos idiomáticos de forma literal en lugar de optar por un fraseologismo alemán equivalente.<sup>5</sup>

Resumiendo, podríamos destacar los siguientes aspectos:

1. Tanto la autora como los traductores franceses ubican la novela en un país no especificado de Suramérica. La traductora alemana, no obstante, va más allá de la simple evocación, no quiere que el lector vaya a la deriva elaborando sus propias hipótesis. Pretende que el lector sepa exactamente dónde se desarrolla el argumento: en Chile.

2. Examinando la traducción francesa, vemos que gran parte del color local se pierde debido a los procedimientos de traducción empleados. Sin embargo, si pasamos a la traducción alemana percibimos que ésta concede gran importancia al color local. La traductora lo realza manteniendo topónimos y antropónimos en la lengua origen, respetando hasta las normas ortográficas del español (tildes). Xenismos como *alpargatas* o *meica*, dentro del texto meta alemán, sirven para ambientar la novela, para evocar lo exótico, sin que se revele significado alguno al lector. Según Newmark, el hecho de mantener xenismos es una muestra de respeto del traductor hacia la cultura origen; no obstante, como demuestra la traducción de Anneliese Botond pueden conducir a una cierta opacidad que dificulta la comprensión, sin que ello – como constata Gernert (2006: 63) – merme el éxito de la traducción:

*Anneliese Botond gelang es mit der Übersetzung von La casa de los espíritus ganz offensichtlich, den deutschen Leser in ihren Bann zu ziehen. Sie trifft den Ton und gefällt obwohl (oder vielleicht auch gerade weil) sie die grammatikalischen Regeln der deutschen Sprache bisweilen großzügig ignoriert.*

[Anneliese Botond consiguió claramente con la traducción de *La casa de los espíritus* embriagar al lector alemán. Acierta con el tono y la lectura resulta agradable a pesar de (o quizás precisamente por esto) que en ocasiones ignora ampliamente las reglas de la gramática alemana.]

Asimismo, podemos constatar que los traductores confieren a sus traducciones una dimensión distinta. Mientras que la traducción francesa aspira a construir un texto aceptable en el sistema de la literatura de consumo, la traducción al alemán pretende, sobre todo, saciar el apetito de exotismo por parte del público lector alemán.

<sup>5</sup> Reproducimos aquí uno de los ejemplos de Cox (1996): echar chispas = vor Wut schäumen/ vor Wut platzen; TO: Iba echando chispas de rabia. TM alemán: Er sprühte Funken vor Wut.

## 5. El análisis contrastivo de traducciones literarias y su aplicación didáctica

Sin ánimo de discrepar con Catenaro (2008) en que “la traducción literaria es, pues, una experiencia progresiva y la preparación de un traductor no se limita, ni se completa, con el itinerario académico”, creemos que la enseñanza de la traducción literaria constituye una parte de la formación académica. La traducción literaria se contempla en los planes de estudio de la mayoría de las universidades que imparten estudios de grado y máster en traducción, cubriendo un amplio abanico de modalidades que va desde la simple asignatura teórica o práctica, pasando por el seminario o el taller hasta un programa de especialización en traducción literaria. La enseñanza de la traducción literaria como parte de la formación académica cuenta con detractores y defensores. Estos últimos abogan por la enseñanza de la traducción literaria en virtud de que los textos literarios no sólo presentan formas lingüísticas más ricas y complejas y, en consecuencia, una mayor variedad de problemas de traducción, sino que, además, cumplen una función orientativa para cualquier otro tipo de traducción, debido a su elevado nivel lingüístico y su riqueza estilística.<sup>6</sup>

Partiendo del planteamiento de que la enseñanza de la traducción literaria puede contribuir de manera significativa a desarrollar la competencia traductora de los discentes, creemos que el análisis contrastivo de traducciones, más allá de ser objeto de estudio en sí mismo, puede ser de utilidad en la enseñanza de la traducción literaria y contribuir a que los alumnos:

- 1) Reconozcan los límites y fronteras en los que el traductor desempeña su tarea interpretativa.
- 2) Descubran que la generación de sentido está vinculado a los valores de una cultura.
- 3) Tomen conciencia de las implicaciones sociales y culturales del hecho traductor.
- 4) Identifiquen los factores que inciden sobre el proceso de la traducción literaria.
- 5) Reconozcan el papel de la norma literaria en la conformación de la estrategia de traducción.

En el marco de estas cuestiones conviene hacer una pequeña incursión en la naturaleza de las competencias necesarias para realizar con éxito la tarea traslativa. Aunque en la reflexión sobre la competencia traductora no se haya alcanzado consenso sobre el número de los componentes que la integran, sí hay unanimidad en cuanto a la existencia de un conjunto de subcompetencias. Entre ellas se cuentan, por ejemplo, la competencia lingüística en lengua origen y lengua meta, la competencia

---

<sup>6</sup> Véase al respecto Kohlmayer (2004) y Catenaro (2008). Esta última afirma al respecto: “La categoría artística de obra literaria presenta por su propia naturaleza problemas desconocidos en otras tipologías textuales. Los elementos lógicos que en los textos científicos, técnicos e informativos juegan un papel primario, en la traducción literaria están subordinados a un concepto estético alimentado por elementos sentimentales, emocionales, sensuales, críticos, dentro de una estructura verbal sostenida por una cultura determinada.”

extralingüística, la competencia intercultural, es decir, el conocimiento del entorno sociocultural propio y ajeno y de las diferencias sociales y culturales, la competencia de transferencia, es decir, la habilidad para abordar la tarea traslativa e iniciar las estrategias y los procesos adecuados para resolver los problemas de traducción, la competencia documental, la competencia pragmático-discursiva, referente a la capacidad de generar y seleccionar variantes estilísticas que se adecúen al fin específico de la traducción y al destinatario, y la competencia textual, es decir, la capacidad de generar textos meta que cumplan con las normas de textualidad: cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, intertextualidad y situacionalidad.

La situacionalidad, entendida como la relevancia de un texto en una situación comunicativa determinada, cobra especial importancia en la enseñanza de la traducción literaria, ya que –como apunta Peter Bush (1998:3)- “Publishing, editing, copyright, and canons are of concern to the potential literary translator” [La edición, la redacción, los derechos de autor y el canon literario importan al traductor literario potencial.] Resulta pues, imprescindible que los futuros traductores tomen conciencia de la existencia de una norma y una política editorial, así como de las expectativas del público lector meta, reconociendo el papel fundamental que estos aspectos desempeñan en la conformación de una estrategia global de traducción.

En la línea de lo anteriormente expuesto, nuestra propuesta metodológica se fundamenta en el análisis descriptivo y funcional de traducciones de una obra literaria a distintas lenguas meta con su original, atendiendo tanto a los aspectos intratextuales como extratextuales y situacionales.

En un primer paso, desde un enfoque contrastivo y funcional, los alumnos realizarán un análisis exhaustivo de los aspectos extratextuales del texto origen y de los respectivos textos meta, prestando especial atención a las condiciones de recepción de la obra y su autor en la cultura origen y meta.

Siguiendo un análisis *top-down*, los alumnos realizarán después un análisis pormenorizado de las estructuras lingüístico-discursivas, con el fin de identificar las desviaciones deliberadas y obligatorias para poder extraer conclusiones sobre la estrategia traslativa adoptada por los traductores. De este modo, los alumnos repararán en las estrategias de domesticación y extranjerización. Así, la evaluación crítica de las desviaciones y sus factores condicionantes capacitará a los alumnos para reflexionar sobre su propia toma de decisión en el proceso traslativo, evitando de esta manera un proceder errático entre la domesticación y la extranjerización.

Un enfoque didáctico reflexivo y autocrítico en la enseñanza de la traducción literaria no sólo permite confrontar la cultura literaria en la que el autor gestó su obra y la cultura literaria en la que las traducciones de la obra son recibidas, sino que, además, brinda al futuro traductor la posibilidad de comprender y asumir que las motivaciones

del autor se solapan con las del traductor, inseparablemente ligadas al contexto sociocultural en el que se produce el acto de traducir.

## 6. Conclusión

A través del análisis de las versiones francesa y alemana de la novela *La casa de los espíritus* de Isabel Allende esperamos haber demostrado la utilidad del análisis contrastivo de traducciones a lenguas meta diferentes como ejercicio didáctico en el marco de la enseñanza de la traducción literaria. A nuestro entender, la confrontación de traducciones constituye una actividad que no sólo permite poner de manifiesto el impacto de los factores extratextuales y situacionales en la traducción literaria, sino que, además, sensibiliza a los discentes de la importancia de determinar una macroestrategia de traducción en lugar de optar por soluciones *ad hoc*, zigzagueando entre la traducción domesticante y la traducción extranjerizante, una forma de proceder que conduce inevitablemente a una traducción heterogénea y fragmentada.

Considerando que la traducción representa la puerta de acceso a obras escritas en otras lenguas, resulta primordial que el futuro traductor literario aprenda a desarrollar las estrategias adecuadas para mantener el vínculo de interacción entre el autor y su lector.

## Bibliografía

- Allende, Isabel (1994) *La casa de los espíritus*. 34.ed. Barcelona: Plaza & Janés.
- Allende, Isabel (1984) *La maison aux esprits*. Paris : Fayard.
- Allende, Isabel (1986) *Das Geisterhaus* . 22. Aufl. Frankfurt aM.: Suhrkamp.
- Briesemeister, Dietrich (1998) “Die Rezeption der chilenischen Literatur in Deutschland“, Claudius Armbruster und Claudia Hopfe (Hg.) *Horizont-Verschiebungen:interkulturelles Verstehen und Heterogenität in der Romania*. Tübingen: Gunter Narr,413- 424.
- Bush, Peter (1998) “Literary Translation Changing Boundaries”, Peter Bush and Kirsten Malmkjaer (eds.) *Rimbaud’s Rainbow. Literary Translation in Higher Education*. Amsterdam/Phil.: John Benjamins,1-8.
- Cary, E. (1956) *La traduction dans le monde moderne*. Genève.
- Catenaro, Barbara (2008) "La obra literaria: posibilidades y límites del traductor", *Espéculo .Revista de estudios literarios*. [En línea] <http://www.ucm.es/info/especulo/numero37/obratrad.html> (15.09.2009)
- Cox, Luz (1996) “Das Problem der Übersetzbarkeit von Phraseologismen am Beispiel von Isabel Allendes Roman Das Geisterhaus“, *Die Unterrichtspraxis/ Teaching German* Vol.29 No.1, *Deutsche Sprache und Kultur in den Amerikas*,67-72, [En línea] <http://www.jstor.org/stable/3531643> (15/09/2009)
- Donoso, José (1983) *Historia personal del boom*. Barcelona: Seix Barral.
- Gernert, Folke (2006) „ Platz 13 Isabel Allende Das Geisterhaus“, Jürgensen, Christof (Hg.) *Die Lieblingsbücher der Deutschen*. Kiel: Ludwig, 60-83.
- Gewecke, Frauke (1988) “Fremde und Verweigerung.Zur frühen Rezeption lateinamerikanischer Literatur im deutschen Sprachraum“, Kahle, Günther, Hermann Kellenbenz, Horst Pietschmann und Hans Pohl (Hg.) *Jahrbuch für Geschichte von Staat, Wirtschaft und Gesellschaft Lateinamerikas*. Köln, Wien: Böhlau Verlag, 536-562.
- House, Juliane (1986) „Acquiring Transational Competence in Interaction“, Juliane House; Shohshana Blum-Kulka (eds.) *Interlingual and Intercultural Communication*. Tübingen: Gunter Narr, 179-191.

- Kohlmayer, Rainer (2004) "Literarisches Übersetzen: Die Stimme im Text", DAAD (Hrsg.) *Germanistentreffen Deutschland-Italien 8.-12.10 2003. Dokumentation der Tagungsbeiträge*. Bonn: DAAD, 465-486.
- Kreienbrink, Axel (1997), „Arbeitsmigration und Exil Spanier, Portugiesen und Lateinamerikaner in Deutschland“, *Matices*, 16 Zeitschrift zu Lateinamerika Spanien und Portugal [En línea] <http://www.matices.de/16/16skreie.htm> (01.09.2009)
- Lefevere, André (1992) *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Frame*. London: Routledge.
- Malingret, Laurence (1999) « Panorama de la littérature hispanique traduite dans les pays francophones » [En línea] [www.kuleuven.be/cetra/papers/Papers1999/Malingret%201999.pdf](http://www.kuleuven.be/cetra/papers/Papers1999/Malingret%201999.pdf) (28.08.2009)
- Pagni, Andrea (1994) „Reflexión sobre la cultura popular y postmodernidad en Argentina: El caso de “Punto de Vista, Revista de Cultura (1978-1993)””, Birgit Schalaus (Hg.) *Lateinamerika denken: kulturtheoretische Grenzgänge zwischen Moderne und Postmoderne*. Tübingen: Gunter Narr, 132-144.
- Paepke, Fritz (1986) *Im Übersetzen leben. Übersetzen und Textvergleich*. Tübingen: Gunter Narr.
- Pegenaute, Luis (2004 [1997]) “La traducción del posmodernismo hispanoamericano: reflexiones sobre la interpretación de la cultura”, *HISTAL* enero 2004, [En línea] [www.histal.umontreal.ca/.../La%20traducción%20del%20posmodernismo%20hispanoamerica](http://www.histal.umontreal.ca/.../La%20traducción%20del%20posmodernismo%20hispanoamerica) (Publicación original: *Parallèles* N°19, 1997-1998, 177-192) (13.09.2009)
- Popovič, Anton (1970) “The Concept shift of expression in Translation Analysis”, James S. Holmes; Anton Popovič (eds.) *The nature of translation*, Den Haag: Mouton, 78-87.
- Vermeer, H.J. (1986) „Naseweise Bemerkungen Zum literarischen Übersetzen“, *Textcontext* 1, 145-150.
- Vermeer, H.J. (1988) „Zur Objektivierung von Translaten - eine Aufforderung an die Linguistik“, *Textcontext* 3, 243-276.
- Wiese, Claudia (1992) *Die hispanoamerikanischen Boom-Romane in Deutschland. Literaturvermittlung, Buchmarkt und Rezeption*. Frankfurt a.M.: Vervuert.